

曲目：B003

曲長：5分56秒

演唱者：Payan·Lesing（李新光）

所屬社群部落：Mrqwang（馬里闊丸）群 Rahaw（新樂）部落
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

Hux nuway la anay kila sasuwe' kwara' wayal ta' supinaqayu'

沒關係啦！阿耐 跟 弟弟 所有 已經 我們 講述的

aring kinasoni' qani.

從 今天 這時，

（沒關係啦！阿耐跟弟弟，所有我們今天所講述的）

uxsa' baha hamswa' mpi misa inurasan na binukis ta' raral.

怎會 怎樣 呢 難怪 所帶 的 老人 我們 從前

（還會怎樣哩！難怪我們以前的老人所帶領的）

Uxa'hazi' wayal mapucing kusa misi' inu' biyaqan ni yaba'

或許 已經 至終 所謂 懷念 降下 的 父

yawi' namput hoq na yungay sa hobun bilabilaq qani anay kila

yawi'- namput（人名） hoq na yungay（人名）於 hobun bilabilaq（地名）此時 阿耐 和

sasuwai'.

弟弟

（或許已經在yungay的yawi' namput hoq 抵達玉峰這裡的溪會處

時下了絕語喔，阿耐跟弟弟。）

Uxnanu' kya yasa gaw ni isig inilahuyan naha' xumaki' hobun

或許 是 那個了， 好像 所聚集的 他們 住在 溪會處

bilabilaq kya masagagiyut uxsa habayaw qu laqi' naha' kya

bilabilaq (地名) 在那 逐漸地 眾多 那 孩子 他們 那裡

uxxiy.

(可能是那個了，好像他們在玉峰的溪會處聚集時，他的子孫在那裡漸漸地繁多了)

Uxkya hazi rasun ni uxsa payas nam pungaw bayna bantu' takin

或許 可能被 帶去 的 於 payas-pungaw-bayna' bantu' takin (人名)

muyin kiruriyax tabaku' samabyaq hobun qaramay qani ki anay

攜帶 常常 煙絲 正降於 hobun qaramay (地名) 這 於 阿耐

kila sasuwai'.

跟 弟弟

(可能會被 pungaw-bayna 的 payas、bantu'-takin payas 常常帶著煙絲到 qaramay 的溪會處這裡呀！阿耐跟弟弟)

Wayal bumita' na utu' musa' pucing atu' na agiq mauntu' qasa

去 看 的 堆著 將 最後 上方的 茅林 堆積 那個

gaw mi'isi sa inu' rasan ni yaba' ta' uxsan payas nanopungaw bay

呀， 放著 所 帶的 爸爸 我們 將往的 payas-pungaw (人名) bay

na batu' pinanan.

的 bantu' takin (人名)

(去看那堆著的將最後堆積在茅草林上面那個放著我們爸爸所帶的

往 payas-pungaw、batu' pinanan 的 bay)

Uxnu yasal ki anay, ita'qu yaba' ta' sehu' na buta', uxsa

就 那樣 啦！阿耐， 我們是 爸爸 我們 sehu' na buta' (人名)， 以及

batu' baziku, uxsa inu' biyaqan naha' hobun tatunan ki anay.

batu' baziku (人名)， 去 哪裡 降下 他們 hobun tatunan (地名) 呀 阿耐

(就這樣啦！阿耐，我們的祖先 sehu' na buta' 和 batu' baziku，

要往秀巒的溪會處在哪裡呢)

Uxsa giwan wayal tatubicingan hazi' uxsa malahang li laliyu na

將 好像 已經 最尾的 也許 於 守護 的 laliyu na

yunu'.

yunu'

(也許可能好像已經到了最尾端的，有 yunu'-laliyu 在守護著)

Uxnu yasa ki anay, ana wayal uxsan kyasa karu' kwara' inurasan

那樣 啊 阿耐，雖然 已經 是 那樣 勤快的 所有的 帶領

ni uxsa batu' baziku

的 在 batu' baziku (人名)

(就那樣啦！阿耐，雖然 batu'-baziku' 所有帶領的都已經是那樣勤

快)

uxsa balicyux yaymungi' uzi giwan humali' uxsa pinuaras na

又沒有在 忘記 也 像是 舌頭 之 託付 的

yaba' ta' buta' karahu'

父 我們 buta' karahu' (人名)

(又沒有忘記我們的祖先 buta' karahu' 所託付的話語)

uxsa kya matnaq kya uzi kya qu warasun ni uxsa bangay besu'

也許 一樣 於那也 那個 被帶去 的 bangay besu'

qabuli'.

qabuli' (人名)

(也許被 bangay besu' qabuli'帶去的也是一樣的)

uxsa hu matubyaq hubun n-gawgan qasa.

降下 hubun ngawgan (地名) 那裡。

(到達三光的溪會處那裡)

uxsa wayal gumita' utu'. uxsan ki hubun sibunaw lasan ki anay.

有去 看 堆著 以及 hubun sibunaw (地名) 那個 喔 阿耐

(那些是去看那堆著的以及色霧鬧的溪會處呀！阿耐)

Uxnu yasa gaw cyux hazi ki' uxsa yaba' ta' cibula' cyux

是那樣 正在 可能呀 父 我們 cibula' 在那

malahang ki rugiyax payasan.

守護 呀 山 pyasan (地名)

(是那樣啊，在守護著我們父親 cibula' 在守護著我們的山—復興)

Uxsa cyux hazi tubicingan ki sa malang in

正 可能 隨後 與 那 守著

(ima' watan-tanga' mucu simu ra') (watan-tanga')

(哪位 watan-tanga' 這樣說你們是吧！) (watan-tanga')

iy watan na tanga' kya uzi lasa la anay.

那位 watan-tanga' (人名) 那裡也是 那裡 啦 阿耐

(可能還在隨後照顧著〈你們是說林明福是嗎？〉〈林明福〉)

是那個林明福那邊也是那個啦。)

Uxnu yasan pi anay. Uxtagan kwara' giwan linihugan.

那樣 啊 阿耐。 看起來 全部 好像 串連的

Uxsamanqyanux qutux qutux sibuqi' na uru.

生存 一 一 溪隅 的 山溝

(是那樣啦！阿耐，這些每一個山溝的溪隅看起來好像串起來的生命一樣)

gisa wal maku pinanqayu' soni maha uxsa ini' ta' hazi' uxsa

已被 我 講述 今天 說 沒有 我們 也許

yayuzingi' ki

忘記

(我今天所講的，我們好像沒有忘記吧)

iwan mumu' na wayay pinu' aras na yaba' ta' buta'karahu'

好像 結 的 絲線 託付 的 父 我們 buta'karahu' (人名)

qutux qutux ryax iwan ki sinubu' na walu' uzi

一 一 日子 好像 是 所射 的 蜜蜂 也是

(我們的祖先 buta'karahu' 所留下來的像是絲線的結，也彷彿每天被蜜蜂叮著一般)

uxsa pinubiqan naha' mumu' nampala' anay kila sasuwai'.

相贈 他們 結 的 方布 阿耐 跟 弟弟

(他們所互相贈送的方布的結啊，阿耐跟弟弟)

Uxnuway mapucing kya hazi' lanki anay sasuwai'.

可以啦 最後 那裡 或許 了啊 阿耐 弟弟

(就到此終結了吧！阿耐跟弟弟)

uxsa giwan inirasan na yaba' ta' wayal masugagiyut aring

好像 所帶領 的 爸爸 我們 以去 逐漸地 從

rinirugan yaba'tam buta'karahu' wayal mita' utu' atu' na agiq

推送 爸爸 我們 buta'karahu' (人名) 以去 看著堆著的 上方 的 茅草

kwara' lasa la gaw.

所有 那些 了 啊

(好像是我們的爸爸所帶領我們慢慢地從我們的祖先 buta'karahu'

的推崇，那些都已去茅草林的上方去看堆著的結果)

laxi ta' balay yayungigin ki uxsami si giwan pinu'aras na yaba'

別 我們 真的 往記 呀 我們 只好 當作 所託付 的 爸爸

ta' cyugal cyux malahang uxsang qabu' karahu' li'uy.

我們 三位 在 守護著 所謂 qabu' karahu' (地名) 了阿

(我們真的不要忘了，我們只好當作是那在守護著 qabu' karahu' 的

那三位我們的祖先所託付的)

Nway mapucing kya ha ryax soni'.

可以 為止 那裡 日子 今天

piningqayuan maku' qani lalubu.

所講的 我 這 口琴

(今天就把我所講述的到此告一個段落吧！)